

译著质量为啥频频“亮红灯”?

◎头条锐评

近日,社会科学文献出版社的《美国高等教育史》中译本被指存在大量错译的问题,引发社会关注。浙江大学副教授王慧敏发文称这本出版于2021年12月的译著“错译遍布全书”“有些地方有明显的机翻痕迹”,甚至出现将“宾夕法尼亚大学”错译为“佩恩大学”的低级错误。5月16日,社会科学文献出版社发布致歉函,称已第一时间封存纸质图书库存,通知全国书店及三大网店下架该书。

就在上个月,一篇名为《哪些书是被糟糕翻译“毁掉”的好书经典+社科译者黑名单》的微信公众号文章得到了网友的广泛共鸣,该文一口气列举了17本坑人的翻译著作,这些图书的翻译粗制滥造、晦涩难懂,把许多读者都挡在了门外。还有多名译者因为“毁书不倦”而声名在外,被作者点名批评。网友们热议道:“终于知道我读不懂名著的原因了。”

译著质量频频“亮红灯”,背后的症结是深层次的。有从业者直言,图书翻译绝大多数单价很低,这些翻译项目难以吸引到优秀译者;有的译著出版时间紧张,留给译者翻译的时间不足,导致分段外包翻

译、机器翻译等乱象层出不穷;出版社编辑、校对的审核不严,也让问题译著堂而皇之流向市场。

粗制滥造的书籍难逃读者的眼睛,近年来,已有不少知名出版社因为图书质量问题栽跟头。这一次社会科学文献出版社发布“致歉信”,让人联想到去年12月,中华书局也曾就其出版的《梁佩兰集校注》错误连篇向公众道歉。该书虽不算译著,但也是对古籍进行校注阐释。中华书局在其出版的这本书里竟充斥着错字、漏字、断句错误等硬伤,注释质量严重注水。中华书局长期以来可靠、权威的业界口碑,因为此事受到不小影响。

不合格书籍败坏出版社声誉事小,误人子弟事大。学术不是儿戏,容不得出版参与者的浮躁与失职。对于屡现“黑名单”的译者和出版社,相关部门应予以警示和惩戒。

著名翻译家许渊冲曾说,文学翻译是“把一个国家创造的美转化为世界的美”,足见翻译是一项再造美的工作。出版行业主体也需要更加重视翻译的价值,用心打磨每一部译著,让自身的金字招牌越擦越亮。

(据《北京日报》)

◎画外音



“第三只眼”

据《法治日报》报道,如今,不少人选择用智能摄像产品解决家中被盗、车辆被剐、照护老幼安全等问题,但这类产品也为人们增添了新烦恼:邻居的日常出行不可避免地入镜、别有用心之人借个人安全之由偷拍他人、云端保存的视频可能被窃取……

科技改变生活,家用摄像头、智能猫眼、可视门铃,类似的“第三只眼”确实成了人们生活的好帮手。然而,科技也是一把双刃剑,要使此类设备发挥更多正向作用,使用者自己先要把好关,尽量购买和使用正规渠道的合格产品,避免设备搜集的信息在处理、保管、使用过程中侵害他人的合法权益;生产者则要严把质量关,严防产品因技术缺陷带来安全隐患;相关部门也应展开更有针对性的市场监管。把家用智能摄像产品请回家并没那么简单,只有多些谨慎考量与未雨绸缪,这类产品才能成为名副其实的安全卫士。

(据《工人日报》)

分类广告

省级媒体 权威发布 微信办理 送报上门 (周一至周五出刊)

郑重声明:本版各类信息,如遇要求支付押金或预付款时,务必小心,谨防受骗!否则后果自负。

15548876987 13354876987 0471-6635651

广告刊登电话 地址:呼市新华大街61号西护城河巷(原内蒙古日报社西巷)南口北方新报广告接待中心

鄂尔多斯刊登热线:15547716710(微信同号) 地址:东胜区铁西市民中心B座7009

巴彦淖尔刊登热线:18648422888(微信同号) 地址:北环路景辰花园北区北门

包头市刊登热线:18648483199(微信同号) 地址:昆区市民大厅正对面商店内(绿色招牌)



官方微信

遗失公告·减资注销·招标环评·出售转让

乘车路线:地铁1号线到人民会堂站下车(东北角)或3、4、19、59、56公交

●和林格尔县粮食流通服务

和质量安全中心遗失事业单位

法人证书副本,统一社会信用

代码 12150123MB0R957539,声明

作废●战舸遗失内蒙古宏

宇房地开发有限公司开具的

购宏泰世纪广场D区一期

梦溪苑2期4号楼1单元2503

购房款收据贰张,收据编

号0021489,金额10000元,开

票日期2017年4月2日,收据

编号9021498,金额129794元,开

票日期2017年4月5日,本

人在此事声明,以上遗失作废●

本人张美霞遗失内蒙古宏

宇房地开发有限公司开具收

据1张(日期2016.7.2,票号

002391,金额16000元)及发

票凭证1张,声明作废●玉泉

区玖隆美容美发店遗失营

业执照正副本,统一信用代码

92150104MA0PUK618B,声

明作废●常喜乐遗失经营性

道路货物运输驾驶员证,证号

1215012197802221115,声明作

废●李正遗失出租车从业资

格证,证号 152827199607195115,声明作

废●张迎志,性别:女,遗失出

生医学证明,证号 H150191454,声明作废●新

城区巷陌咖啡西餐厅遗失食

品经营许可证正本,编号

H1501201115771,声明作废

●内蒙古正通汽车销售服务

有限责任公司(统一信用代码

91150207573264169G)丢失合

同章 一 枚,编 号

1502002010649,声明作废●新

巴林左旗仁和教育辅导学

校遗失开账户许可证正本,核准

号 J194200799401,账 号

0526201040003620,开 户 银 行:中国农业银行股份有限公司

巴林左旗仁和教育辅导学

校声明作废●刘爱军遗失疾

人证,证号 1502221976042562121,声

明作废●刘祥通4月10日遗失

身份证,证 号

15042619801004355,声明作

废●齐骥,性别:男,遗失出

生医学 证 书,编 号

H150158974,声明作废●刘悦

遗失内蒙古自治区西旗置业开

发有限公司开具的 12 号楼

10011 号房的购房款收据丢失

日期 2014 年 11 月 4 日,收据编

号 0401355,收据金

额 6681 元,声明作废

通知

●以下人员不慎遗失赛

罕区巴彦镇黑土凹村宅基地交

款人章:李美平,收据号 0030542;

曹红伟,收据号 0030543;曹国瑞,

收据号 003354;曹国祥,收据号

003355,以上 4 人收据金额均为

5000 元,声明作废

遗失声明

●以下人员不慎遗失赛

罕区巴彦镇黑土凹村宅基地交

款人章:李美平,收据号 0030542;

曹红伟,收据号 0030543;曹国瑞,

收据号 003354;曹国祥,收据号

003355,以上 4 人收据金额均为

5000 元,声明作废

通知

●以下人员不慎遗失赛

罕区巴彦镇黑土凹村宅基地交

款人章:李美平,收据号 0030542;

曹红伟,收据号 0030543;曹国瑞,

收据号 003354;曹国祥,收据号

003355,以上 4 人收据金额均为

5000 元,声明作废

通知

●以下人员不慎遗失赛

罕区巴彦镇黑土凹村宅基地交

款人章:李美平,收据号 0030542;

曹红伟,收据号 0030543;曹国瑞,

收据号 003354;曹国祥,收据号

003355,以上 4 人收据金额均为

5000 元,声明作废

通知

●以下人员不慎遗失赛

罕区巴彦镇黑土凹村宅基地交

款人章:李美平,收据号 0030542;

曹红伟,收据号 0030543;曹国瑞,

收据号 003354;曹国祥,收据号

003355,以上 4 人收据金额均为

5000 元,声明作废

通知

●以下人员不慎遗失赛

罕区巴彦镇黑土凹村宅基地交

款人章:李美平,收据号 0030542;

曹红伟,收据号 0030543;曹国瑞,

收据号 003354;曹国祥,收据号

003355,以上 4 人收据金额均为

5000 元,声明作废

通知

●以下人员不慎遗失赛

罕区巴彦镇黑土凹村宅基地交

款人章:李美平,收据号 0030542;

曹红伟,收据号 0030543;曹国瑞,

收据号 003354;曹国祥,收据号

003355,以上 4 人收据金额均为

5000 元,声明作废

通知

●以下人员不慎遗失赛

罕区巴彦镇黑土凹村宅基地交

款人章:李美平,收据号 0030542;

曹红伟,收据号 0030543;曹国瑞,

收据号 003354;曹国祥,收据号

003355,以上 4 人收据金额均为

5000 元,声明作废

通知

●以下人员不慎遗失赛

罕区巴彦镇黑土凹村宅基地交

款人章:李美平,收据号 0030542;

曹红伟,收据号 0030543;曹国瑞,

收据号 003354;曹国祥,收据号

003355,以上 4 人收据金额均为

5000 元,声明作废

通知

●以下人员不慎遗失赛

罕区巴彦镇黑土凹村宅基地交

款人章:李美平,收据号 0030542;

曹红伟,收据号 0030543;曹国瑞,

收据号 003354;曹国祥,收据号

003355,以上 4 人收据金额均为

5000 元,声明作废

通知

●以下人员不慎遗失赛

罕区巴彦镇黑土凹村宅基地交

款人章:李美平,收据号 0030542;

曹红伟,收据号 0030543;曹国瑞,

收据号 003354;曹国祥,收据号

003355,以上 4 人收据金额均为

5000 元,声明作废